

CD 3 - 13. IN THE DISTANT FOOTHILLS/ TAM DALEKO NA PIDHIRJU/ TAM ДАЛЕКО НА ПІДГІР'Ю

Ілько Гаврилук / Il'ko Havryljuk

Там	далеко	на	Підгір'ю
Tam	daleko	na	Pidhirju
There	far away	in	the foothills

Хвилі	ясні,	мов	алмаз:
Khvyl'i	jasn'i,	mov	almaz:
Waves	bright,	like	a diamond:

В	їх	світиль	мій	зір	вдивлявся,
V	jikh	svityl'	mij	z'ir	vdyvljavsj,
Into	their	lights	my	sight	gazed,

Та	чомусь	я	в	них	не	вдався,
Ta	chomus'	ja	v	nykh	ne	vdavsja,
But for some	reason	I		them	didn't	resemble,

Ой	не	вдався	ні	раз.
Oj	ne	vdavs'	n'i	raz.
Oh I	didn't	resemble	not	once.

Там	далеко	на	Підгір'ю
Tam	daleko	na	Pidhirju
There	far away	in	the foothills

Дуби	з	бурі	ся сміють:
Duby	z	buri	sja smijut':
Oaks	at	storms	laugh:

В	їх	я	тіні	в	світ	збирався,
V	jikh	ja	t'in'i	v	svit	zbyravsja,
In	their	I	shadow	into	the world	was nurtured,

(I was nurtured into the world in their shadow)

Та	їх	сили	не	набрався,
Ta	jikh	syly	ne	nabravsja,
But	their	strength	didn't	gain,

He	набрався	в	путь.
Ne	nabravsja	v	put'.
I didn't	acquire	their strength for	the journey.

Там	далеко	на	Підгір'ю
Tam	daleko	na	Pidhirju
There	far away	in	the foothills

Плачуть	білі	берізки:
Plachut'	bil'i	berizky:
Weep	white	birches:

В них	я,	жалю	мій,	удався,
V nykh	ja,	zhalju	mij,	udavsja,
Them	I,	O pity	my,	resembled,

В них	то	суму	я	набрався,
V nykh	to	sumu	ja	nabravsja,
From them	that	sorrow	I	acquired,

He	в	дубів,	в	ріки!
Ne	v	dubiv,	v	riky!
Not	from	oaks,	from the	river!